

Doce diferencias entre lenguaje oral y el escrito
para el artículo “¿Por qué no se escribe como se habla?”
de Romina Marazzato Sparano

Lenguaje oral	Lenguaje escrito
<p>Sistemas de doble articulación: una cantidad limitada de unidades mínimas no significativas (fonemas o letras) se usan para crear unidades mínimas significativas, llamadas monemas (como el morfema `in-` para expresar negación o la raíz `acu-` para significar agua)</p>	
<p>1. Expresión natural de la facultad del lenguaje.</p> <p>Es el producto de la evolución biológica de estructuras cerebrales en el curso del desarrollo de la especie.</p>	<p>1. Es una expresión inventada de la facultad de lenguaje.</p> <p>Se trata de un artefacto u objeto cultural inventado para representar el habla, que se ha desarrollado</p>
<p>2. Es universal y marca el origen de la humanidad.</p>	<p>2. Está restringido a algunas sociedades. Es una invención relativamente reciente y marca el origen de la historia.</p> <p>Incluso, la mayoría de los sistemas de escritura son exógenos a las sociedades que los utilizan.</p>
<p>3. Aparece primero en el individuo.</p>	<p>3. Se aprende posteriormente a la adquisición de la lengua hablada.</p>
<p>4. Se adquiere de manera natural e irrefrenable gracias a la interacción entre una capacidad innata y el medio social</p>	<p>4. Se aprende mediado por un proceso de enseñanza intencional y aprendizaje consciente.</p>
<p>5. Se expresa en un medio sonoro.</p> <p>Las unidades mínimas del lenguaje oral son los fonemas, en tanto conjunto de rasgos distintivos. En el habla, los fonemas se realizan mediante fonos o sonidos concretos. Por ejemplo, la /s/ de ‘solo’ y ‘espera’ representan un mismo fonema, pero</p>	<p>5. Se expresa en un medio visual.</p> <p>Las unidades mínimas en la escritura alfabética son las letras que representan a los fonemas de la oralidad, aunque a menudo no existe una correspondencia biunívoca entre fonemas y letras, y mucho menos entre fonos y letras. En español, las letras se combinan para formar</p>

<p>puede articularse como fricativa alveolar [s] o fricativa laríngea [h].</p>	<p>unidades mínimas significativas, llamadas morfemas.</p>
<p>6. Discurre en el tiempo, es dinámica y transitoria.</p>	<p>6. Discurre en el espacio, es estática, permanente.</p>
<p>7. Las unidades significativas aparecen de modo continuo (el oyente debe reconocer las palabras, frases y oraciones)</p>	<p>7. Las unidades significativas aparecen en forma discreta (espacios en blanco entre palabras, párrafos, márgenes, etc.).</p>
<p>8. Se ve acompañado de factores paralingüísticos, como entonaciones, gestos, silencios y movimientos, que aportan sustancialmente al significado de lo dicho guiando la interpretación del discurso.</p>	<p>8. Existen factores concomitantes como la puntuación, la ortografía y la organización en párrafos que ayudan a interpretar el texto.</p>
<p>9. Su paradigma de ocurrencia es la conversación cara a cara, espontánea y efímera.</p> <p>Se construye de manera conjunta el discurso entre interlocutores y se interpretan los términos deícticos en contexto.</p>	<p>9. Su paradigma de ocurrencia es el texto escrito que se asienta en un medio permanente.</p> <p>Existe un distanciamiento entre autor y lector que permite la revisión y la corrección por parte del autor y la relectura y la reinterpretación por parte del lector.</p>
<p>10. Se utiliza con finés sociales para intercambiar informaciones cotidianas, expresar la propia subjetividad, apelar al interlocutor, o simplemente para mantener abierto el canal de comunicación.</p>	<p>10. Es el vehículo que ha permitido el desarrollo de complejas funciones cognoscitivas y comunicativas, como el registro de acontecimientos e ideas para la posteridad, el desarrollo de las matemáticas y el progreso tecnológico.</p>
<p>11. La gramática oracional utiliza un vocabulario y una sintaxis más simples.</p> <p>Se puede repetir palabras, acortarlas u omitirlas; usar muletillas, hacer pausas; volver sobre lo dicho, y hasta cambiar de tema. Se utilizan oraciones coordinadas.</p>	<p>11. La gramática oracional utiliza un vocabulario y una sintaxis más elaborados.</p> <p>Se pueden utilizar términos técnicos, giros particulares al género y estructuras gramaticales más complejas, como oraciones subordinadas.</p>

<p>12. La gramática discursiva emplea mecanismos de concatenación más laxos.</p> <p>La coherencia se construye contextualmente y la cohesión se expresa mediante marcadores informales como 'y' con valor copulativo, 'pero', contrastivo; 'capaz que', hipotético; 'bah', explicativo, etc.</p>	<p>12. La gramática textual debe construirse con mayor rigor y atender a la coherencia y a la cohesión de manera consciente.</p> <p>Se aplican estrategias de coherencia como uso de palabras dentro del mismo campo semántico, la organización intencionada de ideas (estratificada, contrastiva, etc.). Se utilizan marcadores de cohesión textual formales, como 'asimismo' con valor copulativo; 'por el contrario', contrastivo; 'posiblemente' hipotético, 'en efecto', explicativo; 'posteriormente', temporal; etc.</p>
---	--

Referencias

- Halliday, Ch. (1985). *Spoken and Writing Language*. Hog Kong: Oxford University Press.
- Piacente, Telma. (2010) Documento de trabajo N° 1. El sistema formal del lenguaje, oralidad y escritura. Argentina. UNLP. FP.
- Seguí, J., & Ferrand, L. (2000). *Leçons de parole*. Francia. Editions Odile Jacob.